

О ратификации Соглашения о займе (Обычные операции) (ЦАРЭС Коридор 1 [Обход города Тараз] [Международный транзитный коридор Западная Европа – Западная Китайская Народная Республика] Проект) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития

Закон Республики Казахстан от 11 февраля 2013 года № 76-V

Ратифицировать Соглашение о займе (Обычные операции) (ЦАРЭС Коридор 1 [Обход города Тараз] [Международный транзитный коридор Западная Европа – Западная Китайская Народная Республика] Проект) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития, подписанное в Астане 19 июня 2012 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

**СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ
(Обычные операции)**

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ от 19 июня 2012 между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН (именуемой в дальнейшем Заемщик) и АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ (именуемым в дальнейшем АБР).

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЕ

(А) Заемщик обратился в АБР за кредитом в целях Проекта, описанных в Приложении 1 этого Соглашения о Займе; и

(В) АБР предоставит Заемщику займ из обычных капитальных ресурсов АБР на сроки и условиях, представленных в этом документе.

С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, стороны настоящего Соглашения договорились о следующем:

СТАТЬЯ I

Правила предоставления займа; Определения

Раздел 1.01. Все положения предоставления займа для обычных операций, применимые к займам по Лондонской межбанковской ставке, выделяющимся из Обычных капитальных ресурсов АБР от 1 июля 2001 года (далее именуемых Правила предоставления займа), настоящим считаются применимыми к данному Соглашению о

займе с той же силой и действием, как если бы они были изложены в тексте настоящего Соглашения, однако с соблюдением нижеследующих изменений:

(а) Раздел 3.03 удален и заменен нижеследующим:

Комиссия за резервирование; Кредит

(а) Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование по невостребованной сумме займа по ставке и условиям, предусмотренным Соглашением о з а й м е .

(b) АБР обязуется предоставить Заемщику кредит по ставке, предусмотренной в данном Соглашении о займе, причем такой кредит останется фиксированным до конца срока Займа. АБР обязуется применить сумму кредита к процентам, подлежащим у п л а т е З а е м щ и к о м .

(b) Раздел 3.06 удален и заменен нижеследующим:

(а) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам, будет снижен, АБР обязуется предоставить возмещение каждому Заемщику с невостребованным займом, к которому применим более высокий фиксированный спред. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к невостребованному займу, и фиксированным спредом, применимым к новым займам (выраженной в виде годового процентного значения), на (ii) основную сумму невостребованного займа, по которому Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после даты вступления в силу сниженного фиксированного спреда, применимого к н о в ы м з а й м а м .

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к экономии средств АБР, АБР обязуется предоставить возмещение Заемщику. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося непосредственно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования, АБР обязуется применить сумму возмещения к процентам, подлежащим оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

(с) Раздел 3.07 удален и заменен нижеследующим:

(а) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам, будет увеличен, и если фиксированный спред, применимый по данному займу, будет меньше, чем увеличенный фиксированный спред, Заемщик выплатит АБР дополнительную сумму. Размер данной дополнительной суммы будет определен путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым

к новым займам, и фиксированным спредом, применимым к невостребованному займу, (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму невостребованного займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после момента даты вступления в силу повышенного фиксированного спреда, применимого к новым займам.

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к дополнительным затратам, понесенным АБР, Заемщик обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Размер данной дополнительной суммы будет определен путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования. АБР обязуется прибавить размер дополнительной оплаты к процентам, подлежащим оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

Раздел 1.02. При каждом случае употребления в настоящем Соглашении о займе, если иное не требуется по контексту, следующие термины, получившие определение в Правилах предоставления займа, имеют соответствующие значения, изложенные в них. Следующие термины имеют нижеследующие значения:

(a) «ЦАРЭС» означает Центрально–Азиатское Региональное Экономическое Сотрудничество ;

(b) «Транспортный коридор ЦАРЭС 1» означает Международный транзитный коридор «Западная Европа – Западная Китайская Народная Республика», проходящий от государственной границы с Китайской Народной Республикой на Хоргосе через г. Алматы и г. Шымкент до западной границы с Российской Федерацией;

(c) «ОВОС» означает оценку воздействия на окружающую среду по Проекту, включая любые вносимые в нее изменения, подготовленную и представленную Заемщиком и одобренную АБР ;

(d) «ПУОС» означает План управления окружающей средой, включенный в Оценку воздействия на окружающую среду (ОВОС);

(e) «Политика в отношении окружающей среды» означает принципы и требования, изложенные в главе V, приложения 1, и приложения 4 (если применимо) ПМЗ;

(f) «Политика в области вынужденного переселения» означает принципы и требования, изложенные в главе V, приложения 2, и Приложения 4 (если применимо) П М З ;

(g) «ПВЗП» означает План выкупа земель и переселения для Проекта; включая любые вносимые в нее изменения, подготовленную и представленную Заемщиком и

о д о б р е н н у ю А Б Р ;

(h) «Справочник по выплатам средств займа» означает справочник АБР по выплатам средств займа (от 2007 года с периодическими поправками);

(i) «МТК» означает Министерство транспорта и коммуникаций Заемщика, и любого его правопреемника ;

(j) «область» означает территориально–административную единицу Заемщика;

(k) «РУП» означает руководство по управлению Проектом для Проекта от 28 октября 2011 года, согласованный между Заемщиком и АБР, с периодическими обновлениями согласно соответствующим административным процедурам Заемщика (через М Т К) и А Б Р ;

(l) «Руководство по закупкам» означает Руководство по закупкам АБР (от 2010 года, с периодическими поправками);

(m) «План закупок» означает план закупок для Проекта от 28 октября 2011 года, согласованный между Заемщиком и АБР, с периодическими обновлениями в соответствии с руководством по закупкам и прочими мероприятиями, согласованными с А Б Р ;

(n) «Исполнительное агентство по проекту» для целей и в рамках определения Правил предоставления займа означает МТК, ответственное за исполнение Проекта;

(o) «Проектная дорога» означает участок дороги, который будет реконструирован и объездную дорогу, которая будет построена в рамках Проекта, каждый случай описан более подробно в пункте 2(a) приложения 1 к настоящему Соглашению о займе;

(p) «ПМЗ» означает политику по мерам защиты АБР (от 2009 г.);

(q) «Политика в отношении докладов о результатах мониторинга» означает, что каждый отчет подготовлен и представлен Заемщиком АБР, в котором изложены результаты работы по реализации и соответствия ПУОС и ПВЗП, включая любые корректирующие и предупреждающие действия; и

(r) «Работы» означают строительство или гражданско-строительные работы, финансируемые за счет средств займа, включая такие услуги как бурение или картографирование, и услуги, относящиеся к Проекту, оказываемые как часть единого обязательства либо контракта на строительство «под ключ», за исключением консультационных услуг.

СТАТЬЯ II

Заем

Раздел 2.01. (a) АБР соглашается предоставить заем Заемщику из обычных капитальных ресурсов АБР на сумму девятиста пять миллионов долларов США (\$ 95 000 000), причем данная сумма может быть периодически конвертирована в рамках

Конвертации в соответствии с положениями раздела 2.06 настоящего Соглашения о
з а й м е .

(b) Заем предполагает период основного погашения двадцать (20) лет, и льготный период, определенный в пункте (с) данного раздела.

(с) Определение «льготный период», используемое в пункте (b) данного раздела, означает период, предшествующий первой дате платежа в погашение основной суммы займа в соответствии с графиком погашения, изложенным в приложении 2 настоящего
С о г л а ш е н и я о з а й м е .

Раздел 2.02. Заемщик обязуется выплачивать АБР проценты на основную сумму займа, востребованного и невостребованного, периодически по ставке каждого процентного периода, равной сумме Лондонской межбанковской ставки и 0,60 % в год согласно разделу 3.02 Правил предоставления займа, минус кредит 0,20 % в год согласно разделу 3.03 Правил предоставления займа.

Раздел 2.03. Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование в сумме 0,15 % ежегодно. Данная комиссия начисляется на полную сумму займа (минус суммы, снимаемые периодически), начиная с момента даты по истечении шестидесяти (60) дней после даты подписания данного Соглашения о займе.

Раздел 2.04. Проценты и прочие выплаты по займу подлежат оплате один раз в полугодие 15 мая и 15 ноября каждого года.

Раздел 2.05. Заемщик обязуется выплатить основную сумму займа, востребованную из счета займа в соответствии с положениями приложения 2 настоящего Соглашения о
з а й м е .

Раздел 2.06. (a) Заемщик вправе в любое время запросить любую из нижеследующих конвертаций займа с целью обеспечения рационального
р е г у л и р о в а н и я д о л г а :

(i) Изменение валюты займа полной или частичной суммы займа, выплаченной и невостребованной или невыплаченной, на утвержденную валюту;

(ii) Изменение базовой процентной ставки, применимой к полной или частичной основной сумме займа, востребованного и невостребованного, с плавающей процентной ставки на фиксированную и наоборот; и

(iii) Установление лимитов на плавающую процентную ставку, применимую к полной или частичной основной сумме займа, востребованного или невостребованного, путем установления фиксированного максимума процентной ставки или минимума любой указанной плавающей процентной ставки.

(b) Любой запрос о конвертации, в соответствии с пунктом (a) данного раздела, одобренный АБР, следует считать «Конвертацией» по определению раздела 2.01(6) Правил предоставления займа, и вступающим в силу в соответствии с положениями статьи V Правил предоставления займа и руководства по Конвертации.

СТАТЬЯ III

Использование средств займа

Раздел 3.01. Заемщик обязуется использовать средства займа на финансирование затрат по Проекту в соответствии с положениями настоящего Соглашения о займе.

Раздел 3.02. Все средства займа должны распределяться и изыматься в соответствии с положениями приложения 3 настоящего Соглашения о займе, при этом допустимы периодические изменения в данном приложении по согласию между
З а е м щ и к о м и А Б Р .

Раздел 3.03. Если АБР не указано иное, Заемщик проводит или организывает проведение всех статей расходов в соответствии с применяемыми положениями приложения 4 настоящего Соглашения о займе. АБР вправе отказать в финансировании контракта, по которому все такие статьи не были в значительной степени закуплены в рамках процедур, оговоренных Заемщиком и АБР, либо в случае, если сроки и условия контракта не удовлетворяют требованиям АБР.

Раздел 3.04. Если АБР не согласен на иное, Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все статьи расходов, финансируемые за счет средств займа, были использованы исключительно в целях исполнения Проекта.

Раздел 3.05. Датой закрытия для снятия средств со счета займа для целей, изложенных в разделе 9.02 Правил предоставления займа, считается 30 июня 2015 года, либо такая другая дата, которая может согласовываться между Заемщиком и АБР.

СТАТЬЯ IV

Особые условия

Раздел 4.01. (a) Заемщик обязуется обеспечить исполнение Проекта с должной ответственностью и эффективностью и в соответствии с рациональными инженерными, финансовыми, экономическими и социальными требованиями практики.

(b) В процессе реализации Проекта и эксплуатации проектных объектов Заемщик обязуется исполнять либо обеспечить исполнение всех обязательств, изложенных в приложении 5 настоящего Соглашения о займе.

Раздел 4.02. Заемщик обязуется незамедлительно, по мере необходимости, обеспечить, дополнительно к средствам займа, средства, объекты, услуги, земельные участки и прочие ресурсы, необходимые для исполнения Проекта и эксплуатации и технического обслуживания Проектных объектов.

Раздел 4.03. (a) В процессе реализации Проекта Заемщик обязуется обеспечить

наим компетентных и квалифицированных консультантов и подрядчиков, приемлемых для АБР, в степени и на срок и на условиях, отвечающих требованиям Заемщика и АБР

(b) Заемщик обязуется обеспечить реализацию Проекта в соответствии с планами, проектными решениями, спецификациями, графиками работ и строительными методами, приемлемыми для АБР. Заемщик обязуется предоставить либо обеспечить предоставление АБР, незамедлительно после их подготовки, данных планов, проектных решений, спецификаций и графиков работ, а также любых существенных изменений в указанные документы, сделанных впоследствии со степенью детальности, которую обоснованно потребует АБР.

Раздел 4.04. Заемщик обязуется убедиться в том, что все действия его департаментов и организаций в отношении исполнения Проекта и эксплуатации Проектных объектов производятся и координируются в соответствии с рациональными административной политикой и процедурами.

Раздел 4.05. (a) Заемщик обязуется (i) вести либо обеспечить ведение отдельной отчетности для Проекта; (ii) проводить ежегодный аудит данных счетов и соответствующих финансовых отчетов в соответствии с четким применением соответствующих стандартов аудита, независимыми аудиторами, чьи квалификация, опыт работы и сфера компетенции отвечают требованиям АБР; (iii) предоставить АБР, по мере получения, но, ни в коей мере не позже чем по истечении девяти (9) месяцев с момента окончания каждого соответствующего фискального года, заверенные копии данных счетов и финансовых отчетов, прошедших аудит, и соответствующий отчет аудиторов (включая мнение аудиторов в отношении использования средств займа и соответствие финансовым условиям настоящего Соглашения о займе), на английском языке; а также (iv) предоставить АБР прочую информацию, имеющую отношение к данным счетам и финансовым отчетам и аудиту, по периодическому обоснованному требованию АБР.

(b) Заемщик обязуется предоставить АБР право, по требованию АБР, обсуждать финансовые отчеты Заемщика для Проекта и его финансовые дела, имеющие отношение к Проекту, с аудиторами, нанятыми Заемщиком в соответствии с вышеуказанным подразделом (a) и обязуется уполномочить и потребовать, чтобы любой из представителей аудиторов принял участие в данном обсуждении во время таких аудитов, по запросу АБР, при условии, что любое такое обсуждение будет проводиться только в присутствии уполномоченного представителя Заемщика, если Заемщик не согласился на иное.

Раздел 4.06. Заемщик обязуется предоставить возможность представителям АБР инспектировать Проект и Проектные объекты, а также любые соответствующие записи и документы.

Раздел 4.07. Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все Проектные объекты

эксплуатировались, обслуживались и ремонтировались в соответствии с экологическими, рациональными инженерными, финансовыми, экономическими и социальными мерами безопасности, а также в соответствии с процедурами эксплуатации и технического обслуживания дорог.

СТАТЬЯ V

Вступление в силу

Раздел 5.01. Дата по истечении шестидесяти (60) дней после даты подписания настоящего Соглашения о займе считается датой вступления в силу Соглашения о займе для целей, изложенных в разделе 10.04 Правил предоставления займа.

СТАТЬЯ VI

Прочие положения

Раздел 6.01. Министр финансов Заемщика выступает в качестве представителя Заемщика для целей, изложенных в разделе 12.02 Правил предоставления займа.

Раздел 6.02. Нижеследующие реквизиты указаны для целей, изложенных в разделе 12.01 Правил предоставления займа:

За Заемщика

Министерство финансов
Проспект Победы, 11
Астана, 010000
Республика Казахстан
Номер факса:

+7 (7172) 71 77 85

За АБР

Asian Development Bank
6 ADB Avenue
Mandaluyong City
1550 Metro Manila
Philippines
Номер факса:
(632) 636-2444

(632) 636-2428.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны настоящего Соглашения в лице их уполномоченных представителей обеспечили подписание настоящего

Соглашения о займе соответствующими подписями и его доставку в штаб–квартиру АБР в день и год, указанные выше.

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

[Уполномоченный представитель]

АЗИАТСКИЙ БАНК РАЗВИТИЯ

[Уполномоченный представитель]

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Описание проекта

1. Цель Проекта – содействие устойчивому экономическому развитию Заемщика путем повышения эффективности транспортной сети в Жамбылской области на участке обхода города Тараз Коридора ЦАРЭС 1 (Международного транзитного коридора Западная Европа – Западная Китайская Народная Республика).

2. Проект должен включать в себя реконструкцию существующего участка дороги протяженностью 7,7 км II технической категории с двухполосным движением с переводом в I–б техническую категорию с цементобетонным покрытием и четырехполосным движением, а также строительство нового участка обхода города Тараз протяженностью 57,4 км II технической категории с асфальтобетонным покрытием и двухполосным движением в рамках Транспортного коридора ЦАРЭС 1.

3. Завершение Проекта ожидается 31 декабря 2014 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

График погашения займа

(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Обход города Тараз] Проект)

**[Международный транзитный коридор Западная Европа – Западная
Китайская Народная Республика]**

1. В нижеследующей таблице указаны даты выплаты основной суммы займа и процент от общей основной суммы займа, подлежащий оплате на каждую Дату выплаты основной суммы займа (очередной взнос). Если средства займа были в полном объеме сняты на момент первой даты платежа в погашение основной суммы займа, то основная сумма займа, подлежащая погашению Заемщиком на каждую дату платежа

основной суммы займа, будет определена АБР путем умножения: (а) общей основной суммы займа, востребованного и невостребованного на момент первой даты платежа в погашение основного займа; на (b) очередной взнос для каждой даты платежа в погашение основного займа, такая сумма погашения будет модифицирована по необходимости для вычета любых сумм, описанных в пункте 4 настоящего приложения , к которым применима конвертация валюты.

Дата платежа	Очередной (выраженный в %) взнос
15 мая 2016	2.500 000
15 ноября 2016	2.500 000
15 мая 2017	2.500 000
15 ноября 2017	2.500 000
15 мая 2018	2.500 000
15 ноября 2018	2.500 000
15 мая 2019	2.500 000
15 ноября 2019	2.500 000
15 мая 2020	2.500 000
15 ноября 2020	2.500 000
15 мая 2021	2.500 000
15 ноября 2021	2.500 000
15 мая 2022	2.500 000
15 ноября 2022	2.500 000
15 мая 2023	2.500 000
15 ноября 2023	2.500 000
15 мая 2024	2.500 000
15 ноября 2024	2.500 000
15 мая 2025	2.500 000
15 ноября 2025	2.500 000
15 мая 2026	2.500 000
15 ноября 2026	2.500 000
15 мая 2027	2.500 000
15 ноября 2027	2.500 000
15 мая 2028	2.500 000
15 ноября 2028	2.500 000
15 мая 2029	2.500 000
15 ноября 2029	2.500 000
15 мая 2030	2.500 000
15 ноября 2030	2.500 000
15 мая 2031	2.500 000
15 ноября 2031	2.500 000
15 мая 2032	2.500 000

15 ноября 2032	2.500 000
15 мая 2033	2.500 000
15 ноября 2033	2.500 000
15 мая 2034	2.500 000
15 ноября 2034	2.500 000
15 мая 2035	2.500 000
15 ноября 2035	2.500 000
Итого	100.000.000

2. Если средства займа не были в полном объеме востребованы на момент первой даты платежа в погашение основного займа, основная сумма займа, подлежащая оплате Заемщиком на каждую дату платежа в погашение основного займа, будет определена следующим образом:

(а) в той степени, в которой любые средства займа, которые следовало востребовать на момент первой даты платежа в погашение основного займа, Заемщик обязуется выплатить сумму, востребованную и не востребованную, на момент этой даты в соответствии с пунктом 1 настоящего приложения;

(б) любое снятие средств, произведенное после первой даты платежа в погашение основного займа, подлежит погашению в каждую дату платежа в погашение основного займа, выпадающую после момента даты данного снятия в суммах, определенных АБР путем умножения суммы каждого снятия на дробь, числитель которой составляет первоначальный очередной взнос, указанный в таблице в пункте 1 настоящего приложения для вышеупомянутой даты платежа в погашение основного займа (первоначальный очередной взнос), и знаменатель которой составляет сумму всех оставшихся первоначальных очередных взносов для дат платежей в погашение основного займа, выпадающих на момент или после данной даты, данные суммы выплат будут модифицироваться при необходимости для вычета сумм, указанных в пункте 4 настоящего приложения, к которым применяется конвертация валюты.

3. Снятия средств, произведенные в течение двух календарных месяцев до любой из дат платежей в погашение основного займа, исключительно в целях подсчета основных сумм, подлежащих оплате в любой день основного погашения, следует считать востребованными и невостребованными на момент второй даты платежа в погашение основного займа после даты снятия, и данная сумма подлежит оплате в каждую дату платежа в погашение основного займа, начиная со второй даты платежа в погашение основного долга после даты снятия средств.

4. Вне зависимости от положений пунктов 1 и 2 настоящего приложения, при конвертации валют в полном объеме или частично востребованных средств основной суммы займа на утвержденную валюту, сумма средств, конвертированных на вышеупомянутую утвержденную валюту, которая подлежит погашению в любую из дат погашения основной суммы в течение периода конвертации, будет определяться

АБР путем умножения данной суммы в валюте деноминации непосредственно перед вышеупомянутой конвертацией на либо: (i) курс обмена валют, отражающий основные суммы в указанной утвержденной валюте, подлежащие выплате АБР в рамках двойной конвертации валют, относящегося к вышеупомянутой конвертации; либо (ii) по решению АБР в соответствии с руководством по конвертации на компонент курса обмена валют установленной ставки.

5. Если основная сумма займа, востребованного и невостребованного, будет периодически номинирована в более чем одной валюте займа, положения настоящего приложения должны применяться в отдельности к суммам, номинированным в каждой валюте займа, с целью разработать отдельный график погашения для каждой из этих сумм.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Распределение и снятие средств займа

Общие положения

1. Таблица в настоящем приложении излагает категории статей расходов, финансируемых за счет средств займа, а также распределение сумм займа для каждой такой Категории (в дальнейшем именуется таблица). (Упоминания понятий «Категория» в настоящем Приложении относятся к категории таблицы).

Процентные значения финансирования АБР

2. Если АБР не согласовано иное, каждая из статей расходов будет финансироваться за счет средств займа на основе процентных значений, указанных в таблице.

Перераспределение

3. Вне зависимости от распределения средств займа и процентов снятия средств, у к а з а н н ы х в Т а б л и ц е ,

(а) если сумма займа, выделенная для любой категории является недостаточной для финансирования всех согласованных расходов данной Категории, АБР вправе путем уведомления Заемщика (i) перераспределить средства для данной Категории в степени, необходимой для восполнения нехватки средств за счет средств, выделенных для другой категории, но по мнению АБР, не нужных для финансирования других расходов , а также (ii) если данное перераспределение не может в полной мере восполнить рассчитанный дефицит, уменьшить процент снятия средств для данных расходов с тем, чтобы дальнейшие снятия для данной категории производились до тех пор, пока все р а с х о д ы н е б ы л и п о к р ы т ы ; и

(b) если сумма займа, выделенная на какую–либо категорию, превышает все согласованные расходы в данной Категории, АБР вправе, путем уведомления Заемщика , перераспределить такую избыточную сумму в пользу другой категории.

Процедура выплаты займа

4. Если АБР не согласовано иное, средства займа подлежат выплате в соответствии со справочником по выплате средств займа АБР.

ТАБЛИЦА

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И СНЯТИЕ СРЕДСТВ ЗАЙМА (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Обход города Тараз] Проект) [Международный транзитный коридор Западная Европа – Западная Китайская Народная Республика]			
КАТЕГОРИЯ	ОСНОВА ФИНАНСИРОВАНИЯ АБР		
Номер	Наименование	Общая сумма, распределенная для финансирования АБР (\$) Категория	Процент финансирования со счета займа АБР
1	Работы	95 000 000	85 процентов от общей запрашиваемой суммы затрат
	Итого	95 000 000	

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Закупки работ

Общие положения

1. Все закупки работ подлежат исполнению и контролю в соответствии с Руководством по закупкам .

2. Все термины, используемые в этом Приложении и не определенные по-другому в настоящем Соглашении о займе, имеют значения, изложенные в Руководстве по закупкам.

Закупка работ

3. Работы будут приобретаться на основе международных конкурсных торгов.

4. Процедура закупок, помимо прочих условий, подлежит исполнению в соответствии с детальными договоренностями и пороговыми стоимостями, указанными в Плане закупок. Заемщик вправе модифицировать процедуру закупок или пороговые стоимости только при условии предварительного согласования с АБР, при этом все изменения должны отражаться в дополнениях к плану закупок.

Условия по присуждению контракта

5. Заемщик не должен присуждать контракты на работы, включающих воздействие на окружающую среду до тех пор пока:

- (a) завершенная ОВОС не была одобрена соответствующими органами Заемщика; и
- (b) пока Заемщик не включит соответствующие положения из ОВОС в контракты на работы.

6. Заемщик не должен заключать контракты на работы, которые включают принудительное переселение до того как Заемщик не подготовит и представит АБР окончательный ПВЗП на основе рабочего проекта и не получит одобрение АБР такого ПВЗП.

Права на промышленную и интеллектуальную собственность

7. (a) Заемщик обязуется обеспечить, чтобы приобретенные работы (включая, но, не ограничиваясь всем компьютерным аппаратным и программным обеспечением, компьютерными системами, приобретенными либо отдельно, либо в составе прочих товаров и услуг) не нарушали или ущемляли любое право третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность или требование;

(b) Заемщик обязуется убедиться в том, что все контракты по закупкам работ содержат соответствующие представления, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны подрядчика или поставщика в отношении случаев, указанных в подпункте (a) настоящего пункта.

Рассмотрение АБР решений о закупках

8. Все контракты, приобретаемые в соответствии с международными конкурсными процедурами, подлежат предварительному рассмотрению АБР.

9. Заемщик должен получить одобрение со стороны АБР, прежде чем:

(a) предоставить продление установленного периода на завершение работ по контракту ;

(b) согласиться на любые изменения или отказ по условиям работ по контракту, в том числе любые изменения порядка, исходя из пунктов (c) и (d), представленных ниже ;

(с) вопросы изменения порядка работ по контракту, которые будут в общей сумме увеличивать первоначальную цену контракта (во избежание сомнений, такая общая сумма должна учитывать любые предыдущие или одновременные изменения в порядке или распоряжений по такому договору), или

(d) вопросы изменения объемов работ по контракту, которые будут меняться более чем на 15 % от первоначальной цены контракта (либо посредством увеличения, либо уменьшения), даже если суммарный эффект такого изменения порядка в общей сумме не увеличит первоначальную цену контракта. Во избежание сомнений, такая общая сумма должна учитывать любые предыдущие или одновременные изменения в порядке или распоряжений по такому договору.

10. АБР должен отвечать на каждый запрос на утверждение в соответствии с вышеуказанным пунктом 9, в течение 7 рабочих дней (в Маниле) после получения АБР такого запроса. Такой ответ будет означать, что запрос: (а) утвержден, (b) отклонен, (с) решение по нему отложено до получения дополнительной информации и документации или (d) решение по нему отложено до его рассмотрения комитета по закупкам АБР, в каждом случае, как это определено АБР. Если АБР не отвечает в течение 7 рабочих дней (в Маниле) после получения АБР такого запроса, запрос (за исключением, если этот запрос подлежит рассмотрению Комитетом по закупкам АБР) считается утвержденным АБР. В случае (с) Заемщик должен незамедлительно предоставить запрашиваемую информацию или документацию в АБР, и АБР должен ответить на соответствующий запрос в течение 7 рабочих дней (в Маниле) по получении запрашиваемой информации или документации, удовлетворяющей АБР. В случае (d), АБР должен уведомить Заемщика о решении комитета по закупкам в течение 7 рабочих дней (в Маниле) после принятия такого решения комитетом по закупкам.

11. Заемщик обязан, либо обязан обеспечить, чтобы МТК:

(а) представила АБР в течение 7 дней копию всех документов по продлению сроков, изменений и отказов от контрактов (включая изменение порядка) после одобрения АБР в соответствии с вышеуказанным пунктом 9 и дополнительные соглашения к контрактам, а также

(b) вести учет всех изменений порядка всех работ по контрактам, которые не требуют предварительного одобрения АБР в соответствии с вышеуказанным пунктом 9, и представлять такой отчет на рассмотрение АБР каждые 6 месяцев.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Исполнение проекта; финансовые вопросы

Порядок реализации

1. Заемщик и МТК обязаны гарантировать, что Проект реализуется в соответствии с определенными мероприятиями, изложенными в РУП. Любые последующие изменения в РУП вступают в силу только после утверждения таких изменений Заемщиком (через МТК) и АБР. В случае любого несоответствия между РУП и настоящим Соглашением о займе, положения настоящего Соглашения о займе будут иметь преимущественную силу.

Окружающая среда

2. Заемщик должен поручить МТК гарантировать, что подготовка, проектирование, строительство, реализация, эксплуатация и вывод из эксплуатации Проекта соответствуют: (а) всем применимым законам и нормативным актам Заемщика, связанных с окружающей средой, здоровьем и безопасностью, (b) Политике в отношении окружающей среды и (с) всем мерам и требованиям, изложенным в ОВОС и ПУОС, и любым корректирующим или превентивным действиям, изложенным в Политике в отношении докладов о результатах мониторинга. Заемщик обязан, поручить МТК представить АБР обновленную версию ПУОС до начала работ.

Выкуп земель и переселение

3. Заемщик поручит МТК убедиться в том, что:

(а) все земельные участки и полоса отвода, необходимые для Проекта, доступны для выполнения работ по контракту в соответствии с согласованным графиком в соответствующем контракте на работы; и

(b) все приобретенные земли и мероприятия по переселению осуществляются в соответствии с: (i) всеми применимыми законами и нормативными актами Заемщика, связанными с приобретением земли и принудительным переселением, и (ii) политикой в области вынужденного переселения, как предусмотрено в мерах и требованиях ПВЗП, и любыми корректирующими или превентивными действиями, изложенными в политике в отношении докладов о результатах мониторинга.

4. Не ограничивая применение политики в области вынужденного переселения или ПВЗП, Заемщик поручит МТК обеспечить, чтобы ни физическое, ни экономическое переселение не имело место в связи с Проектом, пока:

(а) Заемщик не получит одобрение АБР по окончательному варианту ПВЗП, и это ПВЗП не будет раскрыто затронутым лицам; и

(b) компенсации и другие выплаты были предоставлены пострадавшим в соответствии с ПВЗП;

(с) программа совокупного дохода и средства для существования были созданы в соответствии с ПВЗП; и

(d) Заемщик представил АБР отчет, подтвержденный независимым экспертом, назначенным Заемщиком и АБР, по выполнению требований настоящего пункта, и АБР одобрил этот доклад.

Местное население

5. Заемщик должен поручить МТК гарантировать, что Проект не оказывает какого-либо воздействия на местное население по смыслу ПМЗ. Если такое воздействие имеет место, то Заемщик должен поручить МТК подготовить, раскрыть и реализовывать план по местному населению в соответствии со всеми применимыми законами и правилами Заемщика, связанных с местным населением и МТК.

Человеческие и финансовые ресурсы по реализации требований политик

6. Заемщик должен поручить МТК предоставить необходимые бюджетные и человеческие ресурсы для полного осуществления ПУОС и ПВЗП.

7. Заемщик должен поручить МТК гарантировать, что все тендерные документы и контракты на работы содержат положения, которые обязуют подрядчиков:

(а) соблюдать меры, имеющие отношение к подрядчику, изложенные в ОВОС и ПУОС и ПВЗП, и любые корректирующие или превентивные действия, изложенные в политике в отношении докладов о результатах мониторинга;

(b) предоставить бюджетные средства на все эти экологические и социальные меры;
а т а к ж е

(с) представить МТК письменное уведомление о любых непредвиденных рисках, связанных с экологией, переселением (в том числе временным приобретением земли и мероприятий по переселению, а также соглашений, заключенных с затронутыми лицами) или местным населением, и воздействием, которые возникают в процессе строительства, реализации или эксплуатации Проекта и которые не были рассмотрены в ОВОС, ПУОС и ПВЗП.

Политика в отношении отчетов о результатах мониторинга

8. Заемщик должен поручить МТК выполнить следующее:

(а) представить в АБР политика в отношении отчетов о результатах мониторинга (i) раз в полгода в период строительства и (ii), ежегодно во время эксплуатации и раскрывать соответствующую информацию из таких отчетов затронутым лицам незамедлительно после представления;

(b) если на каком-либо этапе во время строительства, реализации и эксплуатации Проекта возникают риски в отношении окружающей среды и/или воздействия, не предусмотренные в ОВОС, ПУОС и ПВЗП, необходимо незамедлительно информировать АБР о возникновении таких рисков и воздействий, с подробным описанием событий и предлагаемым планом корректирующих действий;

(с) не позднее даты заключения контракта на работы назначить квалифицированных и опытных внешних экспертов (эти эксперты будут финансироваться из бюджета по управлению проектом в рамках займа № 2503 между Заемщиком и АБР) в рамках процесса отбора и технического задания приемлемого для АБР, проверять информацию, получаемую посредством мониторинга Проекта, а также содействовать проведению любой деятельности по проверке таких внешних экспертов;

и

(d) сообщать о любых фактических или потенциальных нарушениях соблюдения мер и требований, изложенных в ПУОС или ПВЗП сразу же после того как стало известно о таком нарушении.

Список запрещенных инвестиций

9. Заемщик должен обеспечить, чтобы никакие средства займа не использовались для финансирования какой-либо деятельности, включенной в список запрещенной инвестиционной деятельности, предусмотренной в приложении 5 ПМЗ.

Охрана труда

10. Заемщик поручит МТК обеспечить включение положений в контракты на работы с тем, чтобы обеспечить соблюдение строительными подрядчиками: (a) применимых основных стандартов труда, трудового законодательства и применения соответствующих норм безопасности труда на рабочем месте; (b) равной оплаты мужчинам и женщинам за равный труд; (c) неиспользование детского труда при строительстве и мероприятиях по техническому обслуживанию дорог; (d) в возможном объеме максимального трудоустройства местного малоимущего и неблагополучного населения для строительных целей Проекта при условии адекватного выполнения требований к работе и эффективности; и (e) содействовать трудоустройству опытных и неопытных работающих женщин.

Охрана здоровья

11. Заемщик поручит МТК обеспечить распространить информацию о рисках заболеваний, распространяющихся половым путем, включая ВИЧ/СПИД, среди работников подрядных организаций, привлеченных в рамках Проекта и среди местных жителей, проживающих в непосредственной близости к проектной дороге.

Софинансирование

12. Не ограничивая общий смысл раздела 4.02 настоящего Соглашения о займе, Заемщик обязуется обеспечить доступность всех средств софинансирования, необходимых для своевременного и эффективного исполнения Проекта в виде ежегодно выделяемых бюджетных средств для МТК, и обязуется убедиться в том, что необходимые ресурсы предоставляются своевременно. Заемщик обязуется убедиться в том, что МТК включает все измененные потребности в финансировании для реализации Проекта в его ежегодных программах развития. Заемщик обязуется и согласен (i) профинансировать любой перерасход средств, связанный с реализацией данного Проекта и (ii) что не запросит АБР предоставить дополнительное финансирование перерасходов, связанных с данным Проектом.

Качество строительства

13. Заемщик поручит МТК обеспечить, чтобы Проект исполнялся в соответствии с применимыми техническими спецификациями и планами, и чтобы надзор за строительством, контроль качества и управление Проектом производились в соответствии с применимыми стандартами и лучшим международным опытом.

Недопущение незаконной торговли

14. Заемщик полностью обеспечит выполнение на проектной дороге надежных и строгих мер, предусмотренных законодательством для выявления и предотвращения незаконной торговли людьми, диких животных, редких видов животных и контролируемых веществ.

Борьба с коррупцией

15. Заемщик и МТК обязуются: (а) следовать политике АБР по борьбе с коррупцией (от 1998 года, с поправками на настоящее время) и соглашаются, что АБР вправе расследовать, непосредственно либо через его агентов, все предполагаемые случаи коррупции, мошенничества, тайного сговора или принуждения, относящиеся к Проекту ; и (б) сотрудничать в полной мере и содействовать любому такому расследованию в необходимой степени для оказания поддержки для удовлетворительного завершения **любого такого расследования.**

16. Заемщик поручит МТК обеспечить, что положения по борьбе с коррупцией, приемлемые для АБР, были включены в тендерные документы и контракты, включая положения определяющие право АБР проводить аудит и производить проверку записей и счетов всех подрядчиков, поставщиков, консультантов, а также поставщиков услуг, относящихся к Проекту.

Примечание РЦПИ!

Далее следует текст Соглашения на английском языке.